

LORE SORTHU URDUKO

Hogegarren urthera hari nair hurbiltzen...
Eta nere oinetan tomba dut ikusten
Ni zertako mundura etorria nintzen?
Ondikoz ez sortzen neretatz hobe zen.

Sekulan zoriona zer den jakin gabe,
Hainitz dut nik hurrean izan atsegabe
Lore sorthu orduko hiru biten pare,
Bilazten uztera guti nahi herabe.

Mendiar ur chirripa, harrien artean,
Auhon eta nigarrak jausten da bidean,
Izan nahi baihuke zehai ederrean...
Hala nere egunak badoaz lorean.

FLOR MARCHITA AL NACER

Me estoy acercando a los veinte...
y a mis pies veo la tumba
Para qué vine yo al mundo?
Mejor hubiera sido para mí no haber nacido

Sin conocer jamás lo que es la felicidad,
muchas veces he tenido desgracias en este mundo
Como una flor marchita nada más nacer
tengo poco miedo de dejar esta vida

El error de la montaña, entre las piedras,
en llantos y lágrimas baja su camino
yo que quisiera estar en hermosas praderas
Así transcurran mis días en este mundo

UNE FLEUR QUI, A PEINE ÉCLOUSE, EST FANÉE

Je vais bientôt fêter mon vingtième printemps...
déjà à mes pieds l'entrevais ma tombe...
Pourquoi suis-je donc venue au monde ?
Hélas ! Ne jamais être né m'eût été préférable !

Je n'ai jamais goûté à la joie du bonheur
mais j'ai connu sur terre quantité de malheurs !
Comme une fleur qui, à peine éclose, est fanée,
de quitter cette terre je n'aurai point de crainte.

Un fillet d'eau qui, en montagne, court entre les pierres
et dévale la pente gémissant et pleurant
de ne point être né dans la belle vallée :
ainsi passai, ici bas, mes journées.

ANTZINAKO BIHOTZ

Bihotz, bortetako Bihotz,
Ere titai bai zara,
Abula, haskorak, lau gelatako;

Lau, lau gelatan Bihotz,
Zenbat mamu daukazun,
Nola ikaratzu zaren, gauetan;
Gau, gau batzutan Bihotz,
Hausti egiten zara,
Lurrea jausi elizetxo baten gisan;

Bihotz, jausitako Bihotz,
Ari zara iztirika,
Kexu zara, negar zara, oi Bihotz;

Zer, zer diozu Bihotz,
Ez zaitut konprentzen,
Zure hitza arrotza zait, bixiak;

- * Zeit, Einsamen Helian,
Abends grauen flammendes,
Ez zaitut konprentzen, oi ene Bihotz;
- * Der tot ist ein Meister,
Und du, zur Linken, du,
Ez zaitut konprentzen, oi ene Bihotz;
- * Der, des menschen Sinn,
Von zweifeln voll,
Ez zaitut konprentzen, oi ene Bihotz;

Bihotz, antzinako Bihotz,
Ez al zara zaharregi,
Eta ilun, eta itxu, baregarri;

Ilun, ez da dena ilun,
Begirazara leiholik,
Ikusarazu baino her, berdatzen;

Berde, zein berde dauden,
Basoko garo zuhaitzak,
Zein kil eta losa, arratsen;
Arret, arret hostau Baso,
Hartzara ene Bihotza,
Burtinietik sortua da, zu berala.

Hitzak: Bernardo Atxaga
Musika: Mikel Laboa

- * Denbora, Helian bakaria
Gauet, gristatu, suzuko, lamaratua.
- * Heriotza maisu bat da
Eta zu, sinietra, zu
- * Esperientziarik gabe
dudaz betea

GABERAKO ATERBEA

Kontatu didate Nueva-York-en
Broadway eta 26 karrikaren kantoian,
Nego gorrian, gizon batek gabero
jendea 1001 ezakiten
aterbea bilatzen duela
bilustirik daudenentzat

Mundua ez da era hortan aldatzen
Gizonen hartu-emanak ez dira hobekitzen
zama-ara ez da hola laburtzen
Baina gizon batzuk gau batez, ohea dute,
aerbeen haize ozkiz ez eta
bereri zijoakien elurra, karrikari ari da.
Liburak irekaperenik ez aharatu gizonak!

Gizon batzuk gau batez ohea dute,
aerbeen haize ozkiz ez eta
bereri zijoakien elurra, karrikari ari da.
Bainan mundua ez da era hortan aldatzen
Gizonen hartu-emanak ez dira hobekitzen
Zama-ara ez da hola laburtzen.

Hitzak: Bertolt Brecht
Musika: Mikel Laboa

REFUGIO NOCTURNO

Me han contado que en Nueva York
en la esquina de la calle 26 con Broadway
en los meses de invierno, hay un hombre todas las noches
que, rogando a los transeúntes,
procura un refugio a los desesperados que allí se reúnen.

Al mundo así no se le cambia
las relaciones entre los hombres no se hacen mejores.
No es ésta la forma de hacer más corta
la era de la explotación
pero algunos hombres tienen cama por una noche
durante toda una noche están resguardados del viento
y la nieve a ellos destinada cae en la calle.

No abandones el libro que te lo dice, hombre
Algunos hombres tienen una cama por una noche
durante toda una noche están resguardados del viento
y la nieve a ellos destinada cae en la calle.
Pero al mundo así no se le cambia
las relaciones entre los hombres no se hacen mejores.
No es ésta la forma de hacer más corta la era
de la explotación.

Letra: Bertolt Brecht
Musika: Mikel Laboa

UN ABRI POUR UNE NUIT

J'ai appris qu'à New York
à l'angle des rues de Broadway et 26,
en plein coeur de l'hiver,
un homme, implorant les passants,
procure, chaque nuit, un abri
à ceux qui sont démunis.

Ce n'est pas pour cela que le monde va changer
que les relations humaines vont s'améliorer
la période des peines n'en est pas écourtée
quelques hommes pourtant auront un lit pour une nuit
du vent froid ils seront à l'abri
et la neige qui leur était destinée tombera sur la rue.

Homme, garde en mémoire les enseignements du livre !
Quelques hommes pourtant auront un lit pour une nuit
du vent froid ils seront à l'abri
et la neige qui leur était destinée tombera sur la rue.
Ce n'est pas pour cela que le monde va changer
que les relations humaines vont s'améliorer
la période des peines n'en est pas écourtée.

Paroles: Bertolt Brecht
Musique: Mikel Laboa

LILI BAT

Lili bat
hartu
eta hostoz hosto
erantzi
eta harek zu ere
amets
eta harek zu ere
erantzi
eta hostoz hosto
hartu
lili bat.

Hitzak: J. Sarriñandia
Musika: M. Laboa

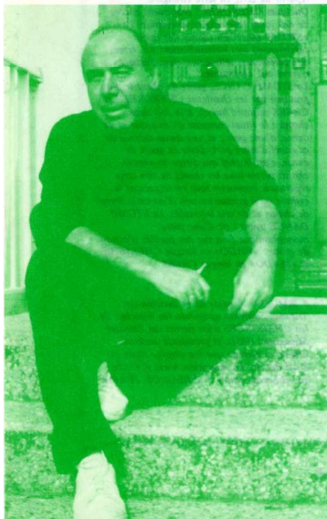
UNA ROSA

Coger
una rosa
y deshojarla
hoja a hoja...
y ella
también te suelta
y te deshoja.
Coger
una rosa
hoja a hoja...

Letra: J. Sarriñandia
Musika: M. Laboa

UNE FLEUR

Prendre
une fleur
et la dépouiller
un pétale après l'autre
et qu'à son tour
elle te dépouille aussi
prendre enfin
une fleur
un pétale après l'autre.
Paroles: J. Sarriñandia
Musica: M. Laboa



37 GALDERA MUGAZ BESTALDE DUDAN KONTAKTO BAKARRARI

Esaiden, zoriotsuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak?
kautsiden al duzue maitasunik sikiera zuen maitatzen arteko
ehundiko hogeitabost edo hogeiaren baitan, ala hemen bezala
mutu al diraute telefonoak, bihotz mortuak bailiren gauer gau
bihotz mortuak bailiren etxeko laberintuaren azkeneko salan?

Zuen erresumako lurraldeen artean ba al dago Greenland edota
Greenlandia delitako parajerik? Ospelak al dira hango harrak?
Ba al daude Shell konpainiako gasolinategiak, eta ez al dira
bilitzen isumetarik kolore horiko sarraskietan? Nagan ere ez?
Ez al du esistitu han Cenizas bezala firmatzen zuen espia batek?

Esaiden, zoriotsuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak?
ez al duzue karramarroekin ametik egiten? eta une isuekin?
Tom Simpson ziklistarekin akordatzen al zarete inolaz? —nola
asfisiatu zen Aubisque mendian gora, nola bere elastikoko
adaxez taula apurtu bat zirudien karreteraren harri txintzarretan?

Mugaz bestaldeen, hostoek ematen al diete habesa fruituet?
Ba al dago marrubirik? Arrain abalsalek ba al dute asistentipenik
egunkiaz, ba al dakite argia eta iluna hitzak bereizten?
Trena hartu eta egunaren transparentzia txikiatu zen jendeak
azken unerarik gorde al zuen geldit zitekeelako ilusioa?

Hala esan zaidan, baize boladetan daztala txorien halabeharra
ba direla portua sekulan arkitzen ez duten utxiak inxasoz;
Zuek patua apikatzen duzuenen zertaz ari zarete, zehazki?
Ian seguru baten abantailaz? edo larazjarekin jatan denaz, sinpleki?
Otoi egiterakoin, gogoa izaten al dituzte gureko karabanak?

Asko al dira, asko al zarete mugaz bestaldeko erresuma hartan?
Egunero kaleetik ikusten duzun jende hau, han bizi al da?

Hitzak: B. Atxaga
Musika: M. Laboa

37 QUESTIONS A L'UNIQUE CONTACT QUE J'AI DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA FRONTIÈRE

Dis-moi, êtes-vous heureux, vous, les habitants de l'autre côté de la frontière
? / Trouvez-vous l'amour pour le moins chez vingt-cinq à vingt pour cent de
ceux que vous aimez, ou bien, tout comme ici, / les téléphones restent-ils
muets, comme s'ils étaient des coeurs déserts en pleine nuit, / des coeurs
déserts dans la nuit la plus lointaine du labyrinthe de la maison ?

Parlez les terres de votre royaume existe-t-il un paysage appelé / Greenland
ou Greenland ? Les vallées y sont-elles froides ? / Y a-t-il des stations-service
de la compagnie Shell et ne ramasse-t-on point les papillons dans les
coquilles de couleur jaune ? Pas même l'hiver ? / N'y a-t-il pas eu là-bas
un espion qui signalait «Cenizas» ?

Dis-moi, êtes-vous heureux, vous, les habitants de l'autre côté de la
frontière? / Ne rêvez-vous pas de crabes ou d'enfants aveugles ? / Vous
savez-vous parfois du cycliste Tom Simpson ? Vous rappelez-vous comme
il s'asphyxia en montant l'Aubisque et comme son maillot / avait l'air d'un
jeu d'échec brisé sur les graviers du chemin ?

37 PREGUNTAS A MI ÚNICO CONTACTO AL OTRO LADO DE LA FRONTERA

Dime, ¿es feliz la gente allá al otro lado de la frontera? /
¿Encuentra su amor respuesta siquiera en un veinte o veintidós
por ciento de los casos, o como aquí / son mudos los teléfonos,
corazones desiertos noche tras noche / corazones desiertos
en la última habitación del laberinto?

¿Hay en vuestro reino entre vuestros territorios algún lugar
llamado / Greenland o Greenlandia? ¿Son sombríos sus valles? /
¿Hay gasolineras de la compañía Shell? ¿Se acercan las
mariposas hasta las conchas amarillentas? ¿Ni mut en invierno? /
¿Nunca existió allí un espía que respondiera al nombre de «Cenizas»?

Dime, ¿es feliz la gente allá al otro lado de la frontera? /
¿Nunca soñáis con cangrejos? ¿Y con niños ciegos? /
¿Os acordáis alguna vez del ciclista Tom Simpson, de cómo
se asfixió en el Aubisque? ¿Qué me decís de la imagen de su
maillot / como una tabla de ajedrez rota sobre la grava?

Al otro lado de la frontera, ¿protege la hoja al fruto? / ¿Hay
fresas? ¿Tienen los peces abismales presentimientos / acerca del
sol? ¿Saben diferenciar la palabra luz de la palabra sombra? /
Aquellos que al tomar el tren desaparecieron en la transparencia de la
tarde, / ¿hasta cuándo conservaron la ilusión de que podrían quedarse?

Se me ha dicho que para los pájaros no hay otro destino que
el viento / que hay barcos que jamás alcanzan un puerto /
Cuando vosotros habláis del destino, ¿a qué os referís
exactamente? / ¿A las ventajías de un trabajo seguro? ¿Al patio
o la naranja? ¿Nunca redáis por las caravanas del desierto?

¿Son muchos, sois muchos los habitantes del otro lado de la
frontera? / Esta gente que veo todos los días por la calle, ¿vive allá?

Letra: Bernardo Atxaga
Musica: Mikel Laboa

* Juego de palabras intraducible que se basa en la doble acepción
que la palabra «patio» tiene en euskara. «Patua» = destino, y la castellana
«patano» = patio (en realidad se dice «patio»). [N. del T.]

Paroles: Bernardo Atxaga
Musique: Mikel Laboa

De l'autre côté de la frontière, les feuilles abritent-elles les fruits ? / Y a-t-il
des fraises ? Les poissons des abîmes pressent-ils / le soleil ? Savent-ils
différencier les mots lumière et obscurité ? / Les gens qui prirent le train
pus se cachèrent dans la transparence du jour / ont-ils gardé jusqu'à la
dernière minute l'espoir qu'il s'arrêterait ?

Aller, dis-moi donc que le sort des oiseaux dépend des bourrasques du vent
/ qu'il y a sur l'océan des bateaux qui ne trouvent jamais le port. / Et
quand vous parlez de «patua» de quel parlez-vous, au juste ? / Des
avantages présentés par un travail dur ? Ou simplement du mets que l'on
mange avec des oranges ? Quand vous priez, avez-vous à l'esprit les
caravanes du désert ?

Sont-ils nombreux, êtes-vous nombreux en ce royaume de l'autre côté de la
frontière ? / Ces gens que je vois chaque jour dans la rue y vivent-ils ?

* Rapprochement entre le mot espagnol «patio», canal et le mot basque «patua» (voisin du latin
Jovem, signifiant destin, sort) d'où l'allusion du second à l'orange. [N. del T.]

ANTZINAKO BIHOTZ

Bihotz, buztinezko Bihotz,
Etse triki bat zara,
Ahula, hauskorra, lau gelatako;

Lau, lau gelatan Bihotz,
Zenbat mamu daukazun,
Nola ikaritzen zaren, gauean;
Gau, gau batzutan Bihotz,
Hautsi egiten zara,
Lurrera jausi oinarri baten gisari;

Bihotz, jausitako Bihotz,
Ari zara intzirik,
Kexu zara, negar zara, oi Bihotz;

Zet, zer diozu Bihotz,
Ez zaitut konprenitzen,
Zure hitza arrotza zait, bixtia;

* Zei, Einsamen Helian,
Abends grauen flammendes,
Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

* Der tod ist ein Meister,
Und du, zur Linken, du,
Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

* Der, des menschen Sinn,
Von zweifeln voll,
Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

Bihotz, antzinako Bihotz,
Ez al zara zaharregi,
Eta ilun, eta itxu, barregarri;

Ilun, ez da dena ilun,
Begiarrazu leihotik,
Ikustazu baso hori, berdatzen;

Berde, zein berde dauden,
Basoko garo zuhaitzak,
Zein ixil eta lasai, arratsen;

Arrats, arrats hontan Baso,
Hartzaen ene Bihotza,
Buztineik sortua da, zu bezala.

Hitzak: Bernardo Atxaga
Musica: Mikel Laboa

* Denbora, Helian bakartia
Gauze, grisatu, suzkoa, lamaratua.

* Heriotza maisu bat da
Eta zu, sinistrosa, zu

* Espientzarik gabe
dudaz beta

ARCAICO CORAZÓN

Tú, que eres como una casa
hecha de arcilla:
Pequeña, frágil,
de cuatro habitaciones;

Tú, que te llenas de fantasmas,
y que te asustas,
y que lloras,
cuando llega la noche;

Tú, que en la obscuridad
te haces pedazos
como una hucha
arrojada contra el suelo;

Tú, arcaico corazón,
mira por la ventana,
mira hacia ese bosque
que ya reverdece.

Tú, que una vez caído
gritas palabras
en una lengua
que yo no comprendo,

* Y que dices Der Tod
Ist ein Meister
Und du, zur Linken,
Des menschen Sinn;

* Que dices Helian
Einsamen Helian
Abends grauen
flammendes;

Tú, arcaico corazón,
entra en ese bosque:
surgió de la arcilla,
como tú.

Letra: Bernardo Atxaga
Musica: Mikel Laboa

* La Muerte
es un maestro,
y tú, sinistreso...
Del sentido
de los hombres.

* Helian,
Solitario Helian,
atardeceres grises,
ardientes,

COEUR D'ANTAN

Toi qui, tel une maison
es fait d'argile,
frêle et fragile,
quatre pièces te forment;

Toi qui es plein de fantômes,
qui prends peur,
qui es en pleurs
lorsque descend la nuit;

Toi qui, dans le noir,
te trouves brisé
tel une cruche
que l'on a jetée à terre

Toi, coeur d'antan,
regarde par la fenêtre
regarde cette forêt
qui verdit déjà.

Toi qui, lors de ta chute
l'exprimes par des cris
dans une langue
que moi je ne comprends pas

* Toi, que dis Der Tod
Ist ein Meister
Und du, Zur Linken
Des Menschen Sin

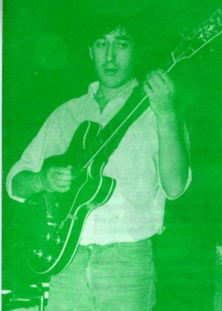
* Qui dis Helian
Einsamen Helian
Abends grauen
flammendes;

Toi, coeur d'antan,
Entre dans cette forêt,
tout comme toi,
elle est issue de l'argile.?

Paroles: Bernardo Atxaga
Musique: Mikel Laboa

* La Mort
es un Maître
et toi, sinistreso...
dans le sens
des hommes

* Helian,
solitaire Helian,
crépuscules gris,
ardents.



CHEROKEE (Lekeitoi 8)

Orduan hasi zitazigun gertatzen beste lurraldeetan, beste baldintzetan askori gertatu zitazitena. Lehen ikusiezkin ginenak existitzen ez ginenak bihurtzen iri ginen. Beste era batera esanda: izan ginenetik beste zer baitu ez ederlinak izaten hasiak ginen...

(«Euskaldun cherokee batek bere bizitzaz» Bernardo Atxaga, El País, 84-3-25)

CHEROKEEek garai batean lur sail zabala zuten bizlekutaz Estatu Batuetako hegoekialdean. 1830. hamarkada buruan, gobernu federalak derrogatuta, beraien jaioterria utzi eta **INDIAN TERRITORY** izendatutakora jo behar izan zuten. «**TRIAL OF TEARS**» (Malkoen lorratza) zorigaitzoko honet heriotza eta miseria ekarri zizkion herri hosi.

CHEROKEEek bitan banandu ziren geografikoki. Ipar Carolinako **CHEROKEE**ek beren lurraldean gelditzea lortu zuten beraienak izandako zenbait lur sail erosi ondoren, baina Oklahomako **CHEROKEE**ek, butseki hasi beharra izan zuten lur arrotz batean. Oklahomako zenbait **CHEROKEE** bere erlijio zaharra praktikatzeko du oraindik ere. «**STOMP DANCE**» (oinatz tinkoen dantza) ekialdi erlijioetuen amaieran egin ohi da, zeremoni lurraren.

«**STOMP DANCE**», Oklahomako gaur egun **CHEROKEE** eta **CREEK** kantariak gehien erabiltzen duten kantu motak, bi gauza adierazten ditu: musika eta dantaz osatutako errituala baitetik eta beronen baitako dantza jakin bat bestetik. Honelako dantza notetan buruzgaitik gidatzen ditu kantak, bere errepertorio zaharretatik aukera eginez, oinak begiratu ahal inprobisatuz, ziklo baten baitan hake mallakatzu, eta kantak eta agindoi-ohiak elkarren artean nahastuz. Pieza monofoniko bizi baten tankera hartu ondoren, «**STOMP DANTZA**», esker ona adierazteko hitzez amaitzen da: «**WADO**» **CHEROKEE**eraz, edo «**MADO**» **CREEK**eraz.

• 1838-1839/ A pesar de la decisión del **CHEROKEE**ek Mississippi ekialdeko bizitzeko eskubidea izan arren (1831), Jackson presidentek armada bidali zuten ibaitza mendealdara kanpora ziztaten. Mendealdaroko ibilaldi neketsu hura «**TRIAL OF TEARS**» (Malkoen lorratza) izenez ezagutzen da.

CHEROKEE (Lekeitoi 8)

Entonces empezó a ocurrirnos lo que en otras zonas, en otras condiciones, ya había ocurrido a muchos. Los antes invisibles nos íbamos convirtiendo en inexistentes. Dicho de otra manera: empezábamos a ser algo distinto a lo que habíamos sido...

(«Un vasco cherokee cuenta su vida», Bernardo Atxaga, El País, 25-3-84)

Los **Cherokees** ocuparon una vez, un extenso territorio situado al Sudeste de los EEUU. A finales de la década que se inicia en 1830, el gobierno federal les obligó a abandonar su país natal y trasladarse al **INDIAN TERRITORY**. El odioso «**TRIAL OF TEARS**» («camino de lágrimas») causó muerte y pobreza. Los **CHEROKEES** fueron divididos en dos grupos separados geográficamente: los **CHEROKEES** de Carolina del Norte consiguieron volver a comprar parte de sus antiguas tierras, mientras que los **CHEROKEES** de **OKLAHOMA** tuvieron que empezar de nuevo, en tierra extranjera. Algunos **CHEROKEES** de **OKLAHOMA** practican todavía su antigua religión. La «**STOMP DANCE**» constituye la culminación de un día de actividades religiosas.

La «**STOMP DANCE**», que es la forma de canto más comúnmente utilizada por los cantantes **CHEROKEES** y **CREEKS**, actualmente en **OKLAHOMA**, es el término que sirve tanto para designar UN RITUAL DE MÚSICA Y DANZA como uno de los bailes del mismo. En una «**DANZA STOMP**», el jefe controla el responseo («responsorial singing») y elige entre las múltiples canciones de su repertorio, disponiéndolas juntas en un ciclo, improvisando en cada una para que encaje adecuadamente e intercalándolas con gritos a modo de marcas estructurales. El resultado es una vivaz pieza monofónica que termina con las palabras «**WADO**» o «**MADO**», utilizadas respectivamente por los **CHEROKEES** y los **CREEKS** para dar las gracias.

• 1838-1839/ A pesar de la decisión del Tribunal Supremo apoyando los derechos de los **CHEROKEES** a las tierras del Este del Mississippi (1831), el presidente Jackson ordena al ejército que los empuje hasta el oeste del río. La migración hacia el Oeste fue conocida como el «**TRIAL OF TEARS**».

CHEROKEE (Lekeitoi 8)

C'est alors qu'il commença à nous arriver ce qui, dans d'autres conditions, dans d'autres conditions, était déjà arrivé à bien d'autres hommes. Ceux qui, naguère, étaient invisibles nous transformaient peu à peu en inexistants. Pour parler autrement, nous commençâmes à être un peu différents de ce que nous avions été...

(«Un Basque Cherokee conte sa vie» Bernardo Atxaga, El País, 25-III-84)

Les **CHEROKEES** avaient, un temps, pour territoire une vaste étendue de terres, au sud des U.S.A.

Au cours des dernières années de la décennie postérieure à 1830, les forces contraires par le Gouvernement Fédéral à quitter leur territoire d'origine et à se rendre à la région appelée **INDIAN TERRITORY**. Ce «**TRIAL OF TEARS**» (cette vallée des larmes) de malheur fut à l'origine de la mort de la misère de ce peuple. Les **CHEROKEE** se séparèrent géographiquement en deux. Les **CHEROKEES** de la Caroline du Sud réussirent à rester sur leur territoire après avoir acheté les terres qui avaient été, naguère, de leur possession mais les **CHEROKEES** de l'**OKLAHOMA** durent repartir de zéro, en terre étrangère. Quelques **CHEROKEES** pratiquent encore de nos jours leur religion ancestrale. La «**STOMP DANCE**» (danse des traces persistantes) met habituellement un terme aux cérémonies religieuses, dans l'espace réservé aux cérémonies.

La **STOMP DANCE**, genre de chant le plus pratiqué par les chanteurs **CHEROKEES** et **CREEK** aujourd'hui est à la fois deux choses : le rituel composé de musique et de danse, d'une part ; et une danse donnée de ce rituel d'autre part. Dans ce genre de danse, c'est le chef qui dirige le répertoire ; il choisit parmi tous les chants de son large répertoire, improvise tout en respectant le rythme qu'il gradue au sein d'un cycle forme de chants et de cris intercalés. La **STOMP DANCE** ayant l'air d'une pièce monophonique finit sur des paroles d'action de grâce : «**WADO**» en langue **CHEROKEE** et «**MADO**» en langue **CREEK**.

• 1838-1839/ A pesar de la decisión del Tribunal Supremo apoyando los derechos de los **CHEROKEES** a las tierras del Este del Mississippi (1831), el presidente Jackson ordena al ejército que los empuje hasta el oeste del río. La migración hacia el Oeste fue conocida como el «**TRIAL OF TEARS**».